



# ASK Working Paper 07

Yehoshua Frenkel

## Al-Biqā'ī's Naval War- Report

ASK Working Paper, ISSN 2193-925X  
Annemarie Schimmel Kolleg  
History and Society during the  
Mamluk Era (1250-1517)  
Heussallee 18-24  
53115 Bonn  
Editor: Stephan Conermann

**Author's addresses**  
**Dr. Yehoshua Frenkel**

**Author's Address**  
(1) University of Haifa  
Department of Middle Eastern Studies  
E-Mail: [frenkely@research.haifa.ac.il](mailto:frenkely@research.haifa.ac.il)

(2) Annemarie-Schimmel-Kolleg  
"History and Society during the Mamluk Era, 1250-1517"  
Heussallee 18-24  
53113 Bonn  
Telephone: 0228/7362946  
Fax: 0228/7362964  
Website: [www.mamluk.uni-bonn.de](http://www.mamluk.uni-bonn.de)

# Al-Biqā'ī's Naval War-Report

by Yehoshua Frenkel (Haifa, Bonn)

## *About the author*

Dr. Yehoshua Frenkel is a senior lecturer at the University of Haifa, where he teaches the history of Arab-Muslim societies in the Middle Ages. Currently on a sabbatical he is at Annemarie Schimmel Kolleg for the History and Society during the Mamluk Era (1250-1517) University of Bonn.

Recent publications:

- "Islamic Utopia under the Mamluks: The Social and Legal Ideals of Ibn Qayyim al-Jawziyyah," in: *A Scholar in the Shadow: Essays in the Legal and Theological Thought of Ibn Qayyim al-Gawziyyah*, eds. Caterina Bori and Livnat Holtzman, Roma 2010, pp. 63-83.
- "Mamluk Hebron: Social and Religious institutions in a Medieval Islamic town 1260-1516," *The New Middle East* 50 (2011), pp. 9-28. (in Hebrew)
- "Hebron – An Islamic Sacred City (634-1099)," *Cathedra* 141 (2011), pp. 27-52. (in Hebrew)
- "Marriage and Family in Mamluk Palaces," in: *männlich und weiblich schuf Er sie. Studien zur Genderkonstruktion und zum Eherecht in den Mittelmeerreligionen*, eds. Matthias Morgenstern, Christian Boudignon and Christiane Tietz, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2011, pp. 239-248.
- „Muslim Responses to the Frankish Dominion in the Near East (1098-1291),” in: *The Crusades and the Near East: Cultural Histories*, ed. Conor Kostick, London: Routledge 2011, pp. 27-54.

## **Abstract**

Burhān al-Dīn Ibrāhīm al-Biqā'ī's ego-document is at the heart of the present paper. The author provides a rich account of Mamluk military operations in Cyprus and al-Qashṭīl al-Rūj (Château Roux/Kastelorizo/Castellorizo) Island. It is not an impartial or "objective" story, but rather an observer-participant report of a naval expedition by a well-known administrator and writer. The detailed text reflects the author's self-presentation and interpretation of events and deeds. It casts light on historiography under the Mamluks, as well as on the history of the Eastern Mediterranean in the 15<sup>th</sup> century.

The sultan Jaqmaq dispatched several naval forces to fight the Franks.<sup>1</sup> The first fleet sailed in 1440. A second Mamluk armada sailed from Dumyat (Damietta) to Alanya and Rhodes (in 844/1442).<sup>2</sup> A third flotilla sailed to Rhodes three years later (in 847/1443).<sup>3</sup> A fourth expedition sailed in 848/1444.<sup>4</sup> Mamluk sources provide several accounts of these naval operations in the eastern Mediterranean.<sup>5</sup> Ibn Ḥajar al-‘Asqalānī, a contemporary historian, reports concisely:

“On Monday (17 Rabī‘ I 847/15 July 1443) the army that was dispatched to fight the Franks in Rhodes departed [al-Būlāq]. It was headed by the *amir* Tamur-Bay,<sup>6</sup> the commander of the royal guards’ battalion (*ra’s nawbat al-kabīr*) [who served as the commanding officer of the fleet (*amīr al-baḥr*)]<sup>7</sup> and Īnāl al-‘Ālā’ī [al-Nāṣirī], the chief of the chancellery. The army numbered 1500 fighters and a great number of volunteers. They headed towards Dumyat to embark the ships that assembled there from various districts of Syria and other places. [The Egyptian forces sailed from Dumyat in the Nile Delta. The Syrian forces sailed from Beirut and Tripoli].”<sup>8</sup>

The next item in the chronicle provides information on the rising of the water level in the Nile River (July 1443). Following these lines, the author resumes discussing the naval expedition against the Franks. The printed text is defective. It says: “On Thursday [lacuna in the text] in the month of Rabī‘ II the army’s ships sailed to Dumyat in preparation to an expedition (*ghazw*). They set sail [lacuna; Sunday 4 August 1443?] in the water of the Mediterranean Sea (*al-baḥr al-milḥ* = the salt sea) and navigated [northward]. The wind drove them violently. They regrouped in Tripoli. They sailed from there. On 7 Jumādā II/1 October 1443 they occupied a town in al-Qashtīl (Château Roux)<sup>9</sup>, an island in the heart of the sea.”<sup>10</sup>

On the margins of this laconic chronology a note says:<sup>11</sup> “The majority reached Beirut and not Tripoli. Among the ships that reached Beirut was the vessel of the *amir* Īnāl al-‘Ālā’ī. 15 vessels, including the boat carrying *amīr al-baḥar* Tamur-Bay reached Tripoli. They anchored there in the night we [al-Biqā’ī ?] anchored at Beirut (Monday 22 Rabī‘ II/18 August). On Wednesday morning (24 Rabī‘ II) we sailed from Beirut. At the same date also the forces that were in Tripoli sailed. After a short period of sailing the wind stopped. Mount Lebanon remained visible. The governors of this region had sailed before we reached Beirut. Since no wind drove our sail, it was agreed to dispatch Jānibek al-Nīrūzī, one of the commanders (*bāshāt*), with a warship (*ghurāb*) that advanced by means of oars. He was ordered to cruise towards Cyprus and to meet these Syrian vessels and to inform them that we were on our way to join them. On Saturday (27 Rabī‘ II) a strong wind began to blow and we arrived in Cyprus

<sup>1</sup> Rabie, *Mamluk Campaigns*; Fuess, *Rotting Ships*, 55.

<sup>2</sup> Ibn Taghrī Birdī, *Al-Nujūm al-Zāhirah*, 15: 341, 343.

<sup>3</sup> Ibn Taghrī Birdī, *Al-Nujūm al-Zāhirah*, 15: 351-52 (dates it to AH 346).

<sup>4</sup> Ibn Taghrī Birdī, *Al-Nujūm al-Zāhirah*, 15: 360; Ouerfelli, *Les relations*, 340.

<sup>5</sup> For an earlier episode see Moukarzel, *Les expéditions militaires*.

<sup>6</sup> Sayf al-Dīn al-Tamur-Bughawī (d. 853/April 1449). See Ibn Taghrī Birdī, *Al-Manhal al-Ṣāfi*, 4:91-93 (no. 870); idem, *Al-Nujūm al-Zāhirah*, 15:543.

<sup>7</sup> On this office see Ayalon, *Studies*, 60-61.

<sup>8</sup> Ibn Ḥajar al-‘Asqalānī, *Inbā’ al-Ghumr*, ed. al-Bukhārī, 9: 199; ed. Habashi, 4: 208.

<sup>9</sup> For a general account see Nicolle, *Crusader Castles*.

<sup>10</sup> Ibn Ḥajar al-‘Asqalānī, *Inbā’ al-Ghumr*, ed. Habashi, 9: 199-200; 4: 200.

<sup>11</sup> Cf. Tadayoshi, *Analysis*, 36.

on Sunday forenoon (28 Rabīʿ II). In the evening of the same day those vessels that were in Tripoli also joined us.”<sup>12</sup>

Ibn Ḥajar al-ʿAsqalānī appended to this short account a personal war-report that his student Burhān al-Dīn Ibrāhīm al-Biqāʿī,<sup>13</sup> one of the participants in this amphibious operation, had provided him.<sup>14</sup> An annotated translation of this report forms the major part of the present article.

Burhān al-Dīn Ibrāhīm al-Biqāʿī is a well-known 15<sup>th</sup> century administrator and writer. His writings are rich with ego-documents,<sup>15</sup> a genre that is well-represented in Mamluk chronicles. Ego-documents are eyewitness accounts by an observer-participant. It is not an impartial or “objective” story of an event, but rather a report that reflects the author’s self-presentation and interpretation. The authors of these ego-documents often refer to their teachers and peers, as well. The translated document, a personal account by a Cairene scholar who participated in a Mamluk raid on the island of Cyprus, casts light on these two dimensions of intellectuals’ activity under the Mamluks.

“Our companion the scholar (*ʿallāmah*) Ibrāhīm b. ʿUmar b. al-Ḥasan al-Biqāʿī explained to us the fighting (*waqʿah*) and in an exposé (*taʿlīq*) clarified the combat. He wrote (*bi-khaṭṭihi*)<sup>16</sup> for us [telling] about their experiences from the day they embarked at Dumyat and till they returned to Egypt’s coasts. To provide a comprehensive and continuous story [we incorporate here it entirely] from the moment the victorious army sailed from the Nile delta to the Mediterranean on Sunday (14 Rabīʿ II 847/11 August 1443), heading towards Limassol in the island of Cyprus, may Allah incorporate it in the Abode of Islam (*dār al-islām*) forever (literally: till the Day of Judgment), amen.

One of the boats in the flotilla sailed very slowly. Due to the winds the other ships pressed forward but the slow boat forced them to come back. They were bewildered till they saw the mountains overlooking Sidon. Shortage in water forced them to anchor off the coast of Beirut on Monday (22 Rabīʿ II/19 August 1443). Tamur-Bāy and a flotilla of 15 vessels that he led got lost in the sea, but eventually anchored that very night off the coast of Tripoli. We learned that the fleet of 15 vessels that carried the Syrian forces had already sailed from Beirut on Thursday (18 Rabīʿ II/15 August). Two days after our arrival at Beirut we sailed to Cyprus (Wednesday 24 Rabīʿ II/21 August). The wind hardly blew. We reached the Great Salt Lake of Larnaca. The vessels that anchored at Tripoli also reached this Salina on the same day. It was a remarkable incident.

From the Salt Lake we sailed on Tuesday (1 Jumādā I/27 August). The Syrian fleet advanced faster and had anchored off Limassol, so they retreated and waited for us between the Salt

---

<sup>12</sup> Ibn Ḥajar al-ʿAsqalānī, *Inbāʾ al-Ghumr*, 9: 200 (Hayderabad), 4: 209 (Habashi).

<sup>13</sup> Guo, *Al-Biqāʿī’s chronicle*; idem, *Tales*.

<sup>14</sup> Ibn Ḥajar al-ʿAsqalānī, *Inbāʾ al-Ghumr*, 9: 200-213 (Hayderabad), 4: 209-217 (Habashi).

<sup>15</sup> Dekker, *Jacques Presser’s Heritage*.

<sup>16</sup> On the use of this term to indicate a relation or a comment see Abū Shāmāh, *Al-Rawḍatayn*, 1:117, 124; Ibn Furāt, *Taʾrikh*, 9a (789-799/1387-1397):53 (*wa-raytu bi-khaṭṭi man qaddamtu dhikrahū min ʿulamāʾi l-taʾriki*), 81, 82, 92, 94, 103, 148, 153 (*wa-raytu bi-khaṭṭi baʿḍi l-ikhwāni*), 137 (*wa-ashharu mā raytuhū maktuban bi-khaṭṭi baʿḍi l-ikhwāni qāla ṣāhibunā l-amīru Ṣārim al-Dīn Ibrāhīm [Ibn Duqmāq]*), 167, 182.

Lake and Limassol. The joint flotilla numbered 80 ships. It was composed of various types:<sup>17</sup> large war galleys (*aghribah*),<sup>18</sup> carriers (*ḥamalāt*), square-sailed vessel (*murabba‘āt*) [or cogs],<sup>19</sup> skiffs (*zawārīq*),<sup>20</sup> auxiliary ships (*salālīr*)<sup>21</sup> and other cargo ships (*qawārib*).<sup>22</sup> On Tuesday night we continued our voyage and on Wednesday (2 Jumādā I/28 August) anchored off Limassol, discovering that the governor (*amīr*) had already fled, taking with him the entire population with their goods.

The materialistic people, who composed a considerable section [of the Mamluk army], argued that the Cypriotes had broken the truce (*‘ahd*). A pretender who claimed to be a student of Islamic law provided them with a religious-legal opinion that supported their aspirations. He dared to do so although he actually never plunged deeply into Islamic studies, nor had any practical experience in elucidating the tradition of the Prophet (*sunnah*). His knowledge in matters regarding the changing conditions in the battlefield and in implementing religious etiquette was very narrow. They cleaved to something that cannot hold up. The waves became stronger and the voices higher. They caused considerable damage in that region and in certain places looted whatever they grabbed, burning and killing.

I did my utmost to prevent them and prolonged my efforts at reprimand. I discussed the issue with the person who led them astray and was able to refute their arguments. I mentioned that we had renewed the truce (*‘ahd*) with the Cypriotes and that we should discard it only if it were to be established that they had violated it, that the Cypriotes had fled out of fear from wrongdoers, and hence we should not blame them. I added that God’s words: “O believers, if an ungodly man comes to you with a tiding, make clear”<sup>23</sup> encouraged balanced behavior. Deep in my mind I knew that they will not repent in their hearts. I added and narrated the story of the Jews from the Banū Naḍīr tribe.<sup>24</sup> The prophet Muḥammad approached them, asking for help in paying the compensation to the families of two men from the ‘Āmir clan who were wrongly killed by ‘Amr b. Umayyah al-Ḍamrī. He sat under a palm tree in one of the palm groves when the Jews plotted to kill him with a rock. Yet Allah informed him about the conspiracy. However, the Prophet did not rush to confront them, despite the fact that he had established the Jews’ treason firmly. He ordered them to choose between two options: either to accept him or to depart from the territory under his control. The story is well-known.

The emissary that the lord of Cyprus had dispatched arrived on Thursday evening while we still were engaged in these talks. He informed us that he would receive the Mamluk army in Paphos.<sup>25</sup> The Cypriot embassy also stated that they abide by the truce-treaty, that they are submissive and obedient, and that our decision to sail and fight against Rhodes makes them pleased because they have suffered from the Rhodians. They also apologized for the flight of the neighboring villagers, using words akin to my explanation of the villagers’ behavior.

---

<sup>17</sup> On these types and names see Agius, *Wake of the Dhow*; Idem, *Classic Ships*.

<sup>18</sup> Agius, *Classic Ships*, 348-350.

<sup>19</sup> Ibid., 210-211.

<sup>20</sup> Ibid., 307-308.

<sup>21</sup> Ibid., 322.

<sup>22</sup> Ibid., 271-72.

<sup>23</sup> Quran, 49: 6 (trans. Arberry).

<sup>24</sup> Kister, *Notes on the Papyrus Text*, 233-235; Faizer, Muhammad, 469, 473.

<sup>25</sup> On the port at this time see Broquiere, *Voyage d’outremer*, 9.

During that day some Muslims noticed that two vessels (*markab*) were observing our expedition fleet from a distance. So they made preparation to assault these vessels. Yet the attack was fruitless because sailors (*nūtīyah*) and soldiers were not on board our galleys, and so they could not post forces in these places.

On Saturday evening (5 Jumādā I/31 August 1443) we sailed from Limassol and on Sunday afternoon anchored at Episkopi Bay (al-Iskabīyah). Rowing with oars, we continued our voyage on Monday, yet the flotilla scattered. This was caused by the lack of wind. Moreover, some vessels were not equipped with oars. We anchored at Rās al-Abyaḍ (the White Cape). At night (Tuesday 15 Jumādā I/10 September 1443) the wind's direction changed, and we sailed. The vessels with the oars, which did not benefit from the wind, trailed behind. We anchored close to this station.

On Wednesday morning (16 Jumādā I/11 September) we continued sailing and anchored at a village near Paphos. The messengers of the lord of Cyprus arrived and reported according to the reception's etiquette. They complained about the misdeeds that had been committed in their territory [by us] and grieved them. Indeed, by acting in this manner they aimed at deceiving us, this resulted either because of the damages that their country suffered or due to other motivations. Our commander in chief demonstrated his unhappiness with the gift that they had presented. He considered it undersized. Moreover, he was angered by the failure of the king of Cyprus to report personally. Their [failure] to bring the tribute monies remaining due also annoyed him. The messengers heard our commander's expressions of sorrow regarding the events that had taken place in their land. He apologized, claiming that these were the deeds of some of the auxiliaries, and that he was not aware of them. He added that he accepted their excuses for not coming forward immediately to meet him, their failure to provide provisions of food and to report that they are obedient.<sup>26</sup>

On Thursday night (17 Jumādā I/12 September 1443) our commander departed. He avoided Paphos, evading from collecting their gifts. We followed him. Refraining from stopping at Paphos, we anchored at Rās al-Şandafānī (Cape Arnauti). Although no wind had blown, we sailed on Friday morning (18 Jumādā I/13 September). We meandered in the sea till we observed the mountains of Anatolia. Then we sailed towards the mainland and on Saturday night anchored at that station. There we obtained water. Next morning (Sunday 20 Jumādā I/14 September) we sailed, arriving at the town of Alanya on the Turkish coast on Thursday (24 Jumādā I/19 September).

Earlier on Friday the 15<sup>th</sup> [Rabī' I/12 July 1443?],<sup>27</sup> at ten o'clock in the late afternoon, the town had been hit by a severe earthquake (*zalzalah*). The major event was followed by two secondary waves.

On Monday (28 Jumādā I/23 September) we set sail. We arrived at the town of Antalya on Tuesday night, as the new moon of Jumādā II was first seen (24 September). On Wednesday forenoon we sailed from Antalya and anchored at Aghu {?} in the evening (2 Jumādā II/25

---

<sup>26</sup> Fuess, *Cyprus*.

<sup>27</sup> Mamluk sources do not mention an earthquake in this year. See the data in Tahir, *Grandes zones*, 96-97; Arslantaş, *İslām Dünyasında Depremler*, 133.

September), waiting to reassemble the forces. The fleet was stricken by heavy winds. The flotilla was badly beaten, vessels were damaged and their nuts and bolts loosened. Yet despite these conditions the fleet reassembled, except for two [boats]. One boat was missing and no information on its fate reached the expedition. Regarding the second warship (*ghurāb*),<sup>28</sup> the forces were informed that it was in [the port of] Antioch repairing a hole. Yashbak the jurist (*al-faqīh*)<sup>29</sup> was ordered to return and to help the *ghurāb*. He did so on Sunday night (5 Jumādā II/29 September). Meanwhile, the commander in chief sailed with the army towards Rhodes, while we returned at that day to Antioch. Immediately after the warship's damages were mended we sailed and joined a division of the army at Cape al-Shāldūn (Scandalore), On Tuesday all the force anchored at Finike at night (7 Jumādā II/1 October).

During the night we continued sailing and at morning, at the Isthmus of al-Qayqabūn, we met with the rest of the forces. Batkhāş was also with them. During the night he had passed by the fleet but did not see the vessels and assumed that they advanced further. Yet upon approaching al-Qayqabūn, they encountered four Frankish ships that threatened them. Batkhāş retreated and observed that the Frankish ships were carrying Turkmens, who landed ashore. The parties clashed and moved back. Learning that the entire army was at his rear, Batkhāş continued his retreat till he reached Finike, where he spent the night. This became known to the commander in chief and he dispatched reinforcements to Finike.

All that day we anchored at al-Qayqabūn. Some soldiers encountered a woman sitting on the hill. They brought her to the commander in chief and she told him that in the past she used to cast a spell on the armies of Islam, but the Almighty guided her towards Islam and she converted. God had abolished the magic she had performed against the Muslims and turned it towards the infidels. Allah caused them to be trapped in the net of their own unfaithfulness, in the trap of their own deception and evasion.

Late on Thursday night we set sail and on Friday forenoon (10 Jumādā II/4 October) we anchored at Īnwa' {?}. At evening we continued our voyage and at night anchored at Qashṭīl al-Rūj (Château Roux). This is a formidable castle on a high mount on the edges of Kastelorizo (Castellorizo) Island. The size of this island is nearly the distance from the suburb of al-Ḥusaynīyah to the cemetery of Cairo (Qarāfah), and from the tomb (*turbah*) of Barqūq to the suburb of al-Būlāq on the Nile. Several young Muslim soldiers climbed up the hill to inspect the fort, yet an older soldier followed them and convinced them to return. The Franks believed that they were scared, and shot at them with a cannon (*makhlah*)<sup>30</sup> and mocked them. This caused a dispute in the Mamluk camp. Several tried to convince the commander to fight the Franks. Yet he refrained from doing so and ordered to prepare for sail. Nevertheless a growing number of Muslim demanded that he fight. God has made him accomplish his fortune and fulfill his eternal destiny, to be satisfied with the fulfillment of his providence.

Like vigorous lions, the [Mamluk] army furiously attacked the Franks. The soldiers granted their souls generously. The heroes pressed on. The advancing combatants fell while the beaten stood. The brave men excelled. The battering ram breached the walls. The soldiers clearly

---

<sup>28</sup> Literally, a black crow; see Agius, *Classic Ships*, 203, 279.

<sup>29</sup> Al-Sakhāwī, *Al-Daw' al-Lāmi'*, 10: 271-272.

<sup>30</sup> Abdel-Hamid, *Citadel*, 35 (note 59).



demonstrated their endurance there. The two sides poured arrows on their opponents and threw all sorts of stones. High in the sky flew arrows carrying messages of bitter death. The cup of death was circling among the living on earth. They collided with leather shields, bucklers, bulwarks, and mail. God praise the light catapults, that let fly as if they were heavy ballistae. God honor their operators. The robust warriors covered parts of their bodies with iron shields. The combatants operating the catapults imagined that their bodies were made of iron. They dispatched ammunition vehemently, yet were blocked from advancing by the closeness of the walls to the fortifications of the bastion.

A dry eastern wind blew from the starting of the engagement till Monday midday (12 Jumādā II/7 October 1443). This was akin to the Prophet's saying (*ḥadīth*): "I won with the eastern wind."<sup>31</sup> The fighting erupted, although on that very day the fighters had been dispirited and despair intensified amongst them. The pupils [of the eye] felt wounded from looking at the lions. The bodies felt sorrow and pain. Yet they succeeded in surrounding the bastion from almost all directions. A great number of our shots struck the target. The fighting intensified and the devil suffered a setback. Most of their shots missed and their cannons failed. Their shields were beaten and their fighters were battered. At that time the wind turned, changed direction and became western. This was one of the signs that they were on the brink of destruction. "Ād was destroyed by the northern wind"<sup>32</sup> says the prophetic *ḥadīth*. At that moment our cannon struck the bastion's fortification and demolished part of it. Accidentally an arrow caused a fire under the bastion. This was a marvelous hint and a wonderful indication of the intervention of Divine Providence. The tongues of fire slowly licked the bastion, demolishing it piece by piece till a complete side of it was totally destroyed. It was a hard day for the infidels.

The emir Sūdūn Qarāqāsh al-Mu'ayyadī<sup>33</sup> told me (on Saturday 26 Jumādā II/19 October 1443) about a dream he had.<sup>34</sup> He envisioned that the siege would be in a place protected by a double wall, adding: "[In my night vision] I pushed aside the man next to it, and he said: 'You should shoot at the one that is behind you, since he is more important'." The interpretation (*ta'wīl*) of this is that during the siege of this bastion, his position was near the other tower (*burj*), which was adjacent to the gate. On the forenoon of Thursday (16 Jumādā II/10 October) one of the Franks appeared and said: "Rhodes has been your target and we prefer that your bodies and capital will be not be worn out [here]. First you should go to Rhodes. Were you to seize it we would be in your hands, or provide us with a craft (*sallūrah*)<sup>35</sup> and we will sail to Rhodes. Were the Rhodians to agree, we will hand you the bastion and give it up". But the Mamluk commander did not answer verbally, but rather bombarded them with cannon and ballistae. At that time he also prohibited us from communicating with the Franks. His

---

<sup>31</sup> Ibn Ḥajar al-ʿAsqalānī, *Fath al-Bārī*, 3:390 (*kitāb al-istisqāʿ*, *bāb* 26, *ḥadīth* 1035).

<sup>32</sup> This mythical ancient Arab tribe is mentioned in ancient Arabic poetry and in the Quran as the people to whom the prophet Hūd was sent. Horovitz, *Koranische Untersuchungen*, 125-127; Hoyland, *Arabia*, 223-24; Rippin, *Ād*.

<sup>33</sup> Sūdūn Qarāqāsh died during a raid on Cyprus in 865/1460-61. Al-Sakhāwī, *Al-Daw al-Lāmiʿ*, 3: 276-277 (no. 1052).

<sup>34</sup> Cf. Frenkel, *Dream Accounts*.

<sup>35</sup> Agius, *Classic Ships*, 322.

herald proclaimed, and they were listening to his proclamation, that contact with the Frank was strictly forbidden, unless the emir permitted it.

We discovered that they had contaminated some of the water cisterns, pouring dirt and throwing oleander braches and leaves into them.<sup>36</sup> The water stank and the quantity of drinking water decreased. To obtain drinking water several of the Muslims traveled to the Turkish coast. There they encountered three men and brought them back to the camp at evening. The three were questioned by the commander in chief and they said that they had fled from the territory of the Turkmens to the Qashtīl [al-Rūj] (Kastelorizo Island). They were tortured and admitted to being slaves (*mamālīk*) of Muslim Turks (Rūm). Each of the three named his master (*mālik*). Some of the people that had advanced close to the bastion were hit by stones and arrows. Because the stoning we also lost a considerable portion of our [weapons]. Due to this, the commander in chief banned the advance. He used primarily cannon and ballistae.

On Sunday the weather changed and heavy showers rained upon us till Monday. The rain fell constantly, intensifying from time to time and accompanied by flashes of shining lightning and followed by breaking thunders. The weather continued to be dark most of the time. The stormy conditions prevailed and the rain and earth became joined. The people did not anticipate such weather and the conditions weighted heavily upon them. On the other hand they benefited from it, because the rain made it unnecessary to cross over and to carry water from the Turkish land.

On Saturday (25 Jumādā II/19 October 1443) the sky cleared and the sun heated. During this day the cannon and the ballistae pounded heavily. They targeted a point on the walls continuously and managed to weaken it severely. We discharged toward this point swiftly and prevented the infidels, who were stricken by fear, from reaching the breach. Two Muslims advanced and incidentally figured it out. They clung to the place and others joined them at that position. They shielded the engineers who moved to the gap. The Franks rushed to the scene and intensified the stoning. Yet Allah made it easy for the engineers and they hollowed out a mine. They were joined by reinforcements carrying armor, and worked hard to widen the breach. The number of casualties was low despite the harsh conditions. The night's darkness covered the field and coated it with a black wrap. The Franks' stones fall heedlessly and hardly hit the Muslims. The tunnel was narrow and the diggers faced harsh difficulties. Timbers covered the gate, yet even under these circumstances they succeeded in opening a wide gap. As morning was breaking they were lucky. At the calling for the first prayer the crumbling intensified. The efforts built up and victory came. Our kettledrums played and pierced the strong wall. God implanted fear in the hearts of those who do not believe, because these infidels worship other deities beside Him, although this does not belittle His authority. The fire of hell is their final destiny. How terrible is the last abode of the wrongdoers.

So, as the sun was rising in the East the Franks asked for a truce. The shooting of arrows stopped and with a cable they let down their leader. An armistice was agreed with them. It was conditional upon a ceasefire, the departure of the Franks and the handing over of the fort

---

<sup>36</sup> Meyerhof, *Book of Treasure*, 71; Levey, *Toxicology*, 50.

with all the armaments. This was one of God's secret benefits and one of the prophetic miracles. The Franks numbered about 150 men and 60 riding animals. Only God knows the number of their dead. I was present when two of them were questioned. They did not agree on the numbers and angrily disputed it. We lost more than 30 warriors and suffered a great number of wounded men.

The Muslims climbed and most of them entered the bastion. The Franks' banners were torn down and the flags of Islam flew high. The crosses were smashed and the creed of Islam rose. The catchword of the sultan was loudly called. Praise God who extinguished the devil's word. For the Muslims it was a significant day, a date of greatness and supremacy. For the infidels it was a stern and inauspicious day. On Monday morning (27 Jumādā II/21 October) we started to demolish the place, we did not stop destroying it till the wall lay completely flat on the ground. Swiftly it became desolated ruins, a shelter of foxes and wolves. Neither a single dwelling nor a stove remained on this island.

I ascended to the fortress and witnessed the challenge. There are no words to describe the difficulties. I prayed for a long time, expressing my gratitude to God who planted fear in the Franks' hearts. Were they to persist in their resistance, the difficulties would increase and we would not be able to pierce the walls or to knock them down with our cannon. There is a hope that the One, who made real a part of the emir Sūdūn's dream, will cause the rest of it to materialize.

The commanders of the expedition decided that the force would spend the winter in Anatolia (*bilād al-Rūm*), in a town named Makari {?}, till God will make possible what is most desired, that is a safe return. Yet the western wind continued to blow and it did not turn to an eastern wind. The commanders became troubled by the fear that the sailors and other personnel of the fleet would flee. So they chose to sail to Cyprus and disembark there.

On Sunday (3 Rajab/27 October) in the forenoon the flotilla sailed. At morning it reached Finike. Because the night was dark and the wind light, the fleet dispersed. It anchored there for two days and sailed afterwards. The wind intensified and the flotilla anchored on the western side of Ras al-Shalidūn, in a bay named Qarā-Bālik (the Black Fish). The fleet scattered all over. No one knew the place of the others. Then the wind intensified and the flotilla reassembled. All the vessels regrouped, only the ship of the emir Īnāl al-Duwaydir was missing. He was the senior among the commanders and they sent a light boat to enquire about his fate, but failed to obtain any information whatsoever. After a while it became known that due to the light wind, Īnāl was anchoring at al-Qayqabūn together with his retinue. The commander of the navy ordered the war-vessels (*aghribah*) to sail and join Īnāl. Our war-vessel was included in this fleet. We sailed after the burial of Fāris, the governor of Damascus, took place. Fāris had headed the Syrian force.<sup>37</sup> He had been wounded in his forehead during the siege of Chateau Roux. It was a severe wound that ended his life.

In the afternoon, while we were in the middle of sailing, the heavens opened and poured heavy rain upon us. The darkness of the night united with the gloomy shadow of the clouds. Afraid from crashing or encountering devastation during the voyage, we anchored on the spot.

---

<sup>37</sup> Al-Sakhāwī, *Al-Ḍaw al-Lāmi* , 6:164 (no. 548).

Early on Sunday morning (10 Rajab/3 November 1443), we saw that the peaks of the Anatolian mountains were covered with white and that turbans of snow wrapped the summits. The face of the people became noxious from the intense cold, it was lasting and spreading. Then the clouds' colour brightened and painted the sea's foam with white. Then it turned to black and green and these colours were superior to the white of the beginning of the day. From all directions, from the mountains and from the sea, the winds beat us strongly with cold and fog. We were immersed in the clouds' water and we were discomfited. We suffered from the sting of the flies and the dancing of the *ghurāb*.<sup>38</sup>

It was the most severe torture. I realized that only good deeds would stop it. This soaking would not vanish and these continuing clouds of rain would not be pushed away only by words. It never occurred to me in the past that this would make me pleased in these circumstances. I asked for shelter in God and put my hope in His deliverance. From these torments I understood the *ḥadīth* on hasty praying, a tradition which Ka'b b. 'Ujrah [al-Balawī al-Anṣārī] and others have transmitted. This saying says that praying for the Prophet is the prayer to which [the Almighty's] response is immediate. In moments of deep crisis this is the finest prayer to acquire deliverance. I said it day and night, at sunrise and at sunset.

On Monday night we anchored at Finike. The heavy winds prevented us from sailing further. It was dangerous and difficult. We spent the night there, experiencing high waves, extreme situations and gales. Our vessel almost capsized. Only God rescued us. No shelter or dress could protect us from the clouds that poured heavy rain upon us. The flashing of the lightning almost blinded us. Nothing could block the huge waves and the upheavals of the raging sea. We fainted. Our hearts were stressed and the soul took flight. The colour of a black raven is brighter than the deep darkness of that night. The vessel swirled higher and faster than a diving fowl.

Then the weather improved. We collected the fruit of our prayers that led to our rescue and salvation. On the night between Tuesday and Wednesday, at the last vigil of the night (13 Rajab/5 November), we sailed towards al-Qayqabūn Isthmus and joined the rest of the army at the first gathering point. Worried by prospects of storms, high waves and chancing winds it was agreed unanimously to return to Egypt. God is the best helper and we asked His help".<sup>39</sup>

"The first boats arrived at the coast of Dumyat on Wednesday (19 Rajab; should be 20 Rajab/12 November). [At the same date several boats arrived at Rashid (Rosetta)]. The news reached Cairo on Friday after noon prayer. Afterwards Sūdūn al-Muḥammadī entered Cairo and announced the return of the expedition force. On Sunday (21 Rajab; should be Saturday 23 Rajab/16 November) he met with the sultan. The remainder of the forces followed suit. Some were pushed by the winds towards Dumyat, others to Alexandria. The major bulk disembarked at Rashid. They attempted to sail up the Nile but were kept back by southern winds (*marisīyah*) and succeeded in entering Cairo only on Wednesday (11 Sha'ban/4 December 1443). The force, with the booty and prisoners, ascended to the Citadel. On Thursday they met with the sultan and were decorated".

---

<sup>38</sup> The author plays on the double meaning of the name= a black crow and a model of a warship.

<sup>39</sup> Here ends al-Biqā'ī's account.

جمهورية مصر العربية  
وزارة الأوقاف  
المجلس الأعلى للشؤون الإسلامية  
لجنة إحياء التراث الإسلامي

# إنباء الغمري ببناء العمير

لشيخ الإسلام  
الحافظ ابن حجر العسقلاني  
٧٧٣-٨٥٢ هـ

الجزء الرابع  
٨٣٩-٨٥٠ هـ

تحقيق وتطبيق  
الدكتور حسن حبشي

القاهرة  
١٤١٩ هـ - ١٩٩٨ م

## سنة سبع وأربعين وثمانمائة

## شهر المحرم

أوله الأربعاء بالرؤية .

في اليوم التاسع منه استقر سراج الدين عمر بن موسى الحمصي في قضاء الشافعية بطرابلس ، وأضيف إليه نظر الجيش بعد أن أقام بالقاهرة ثمانية أشهر أو أزيد ، فسعى في قضاء الشافعية بدمشق ، فحضر الونائي قاضيها في الثالث والعشرين من ذي الحجة (١) فحصل للحمصي يأس من قضاء دمشق فسعى في طرابلس إلى أن خلع عليه .

...

وفي يوم الأحد تاسع شهر ربيع الأول عمل المولد السلطاني ، وكان مختصراً في كل الأحوال ، بحيث إن عدد القراء انحط من ثلاثين إلى عشرة ، وكذلك الوعاظ ، وفرغ بعد العشاء وتوجه الناس إلى منازلهم سالمين من عبث المالك .

...

وفي يوم الاثنين سابع عشر شهر ربيع الأول تجهز العسكر المجهز لقتال الفرنج برودس ومقدمهم تمرباي رأس النوبة الكبير ، وإينال الدويدار الكبير ، ومعهم ألف وخمسة مائة مقاتل ، ومعهم جمع كبير من المطوعة فتوجهوا إلى دمياط لتجتمع بها المراكب التي جهزت في الشبات وغيرها .

...

وفي هذا العشر من هذا الشهر توقف النيل بعد أن كانت الزيادة في العشر الأول ظاهرة ، ونودي في يوم منه بثلاثين إصبعا والله المستعان .

وفي ليلة الخميس (٢) . . . . . من شهر ربيع الآخر توجهت العساكر إلى دمياط

(١) في هامش هـ - بخط البقاعي - إى من سنة ست وأربعين ، ثم أنه بعد قدومه من دمشق شفع في علاء الدين بن حامد الصفدى الذى كان السلطان قد نفاه الى دمشق فشفعه فيه فرده إلى بلاده ابطلا .  
(٢) بياض في الأصول بقدر ثلاث أو أربع كلمات ثم جاء التعليق القائل في هامش هـ - « إنما رحلوا من هناك ظهر يوم الإثنين - سابع عشر شهر ربيع الأول ، »

للغزو، وكان ركوبهم في البحر<sup>(١)</sup> . . . . . وساروا ففرقتهم الريح إلى أن اجتمعوا في طرابلس<sup>(٢)</sup> ، وتوجهوا منها في . . . . .<sup>(٣)</sup> فلما كان في السابع من جمادى الآخرة فتحوا بلداً في جزيرة في وسط البحر تسمى القشتيل<sup>(٤)</sup> ( بفتح القاف وسكون المعجمة وكسر المثناة من فوق وسكون المثناة من تحت بعدها لام ) ، وقد شرح لي صاحبنا العلامة برهان الدين إبراهيم بن عمر بن الحسن البقاعي الواقعة فأثبتها في هذا التعليق بخطه منذ توجهوا من دمياط إلى أن توجهوا إلى جهة الديار المصرية لتكون قصتها متوالية :

« وهذا أول سفر الجيش المنصور<sup>(٥)</sup> من داخل فم البحر كان يوم الأحد رابع عشر ربيع الآخر قاصداً للّمسون من جزيرة قبرص ، جعلها الله دار إسلام إلى يوم الدين ، آمين .

« وكان في المراكب واحد بطيء السير فكان الناس يتقدمونه بحكم الهواء ثم يرجعون بسببه ، فتأهوا عن طريقهم فأشرفوا على جبال صيداء إذ كان قد قلّ ماء بعضهم فأرسي على ساحل بيروت ليلة الاثنين ثاني عشرى الشهر تمرباي في خمسة عشر مركباً فأرسوا على طرابلس في تلك الليلة ووجدنا العسكر الشامي قد توجه من بيروت إلى قبرص في خمسة عشر مركباً يوم الخميس ثاني عشر الشهر ، ثم رحلنا عن بيروت يوم الأربعاء رابع عشرى الشهر والريح قليل

سنة ٧٠٢ هـ / ١٤٠١ م

١٧

(١) بياض في الاصل بمقدار ثلاث كلمات ، ثم جاء في هامش « هـ ، بخط البقاعي ، اي الملح يوم الأحد سابع عشر ربيع الآخر . . .

(٢) علق البقاعي على هذا الخبر في هـ فقال : « لم يجتمعوا في طرابلس بل كان اكثرهم في بيروت وفيهم الامر اينال وذهب منهم خمسة عشر مركباً منهم امير البحر تمرباي فالتقهم الريح الى طرابلس وكان إرساؤهم بها ليلة إرسالها من بيروت ليلة الإثنين ثاني عشرى شهر ربيع الآخر ورحلنا من بيروت يوم اتفق رحيل الطرابلسيين يوم الأربعاء رابع عشرى الشهر فسكت عنا الريح بعد أن سرنا قليلاً ولم تغب عنا جبال بيروت وكان من امر به من بلاد الشام قد سافروا قبل أن نصل إلى بيروت فاقتضى الراي إرسال جانبك النيروزي إلى احد باشات المراكب . وكان في غراب يسير بالمقاديف عند سكون الريح الى ناحية قبرص لعله يصادف المراكب الشامية فيخبرهم بقربنا منهم . ثم جاءت الريح بكرة يوم السبت سابع عشرى الشهر فوصلنا الجزيرة ضحى يوم ثامن عشره . ووصل اليها من ذهب الى طرابلس في عصر هذا اليوم .

(٣) فراغ في الاصل بمقدار اربع كلمات .

(٤) اشار ابوالمحاسن في النجوم الزاهرة ٣٥٢/١٥ إلى ان قشتيل جزيرة صغيرة بجوار ساحل اسيا الصغرى الجنوبي وكانت في ايدي الفرسان الاستتارية المتسلطين على رودس اما الحملة التي اشار اليها ابن حجر في المتن فتعرف بحملة قشتيل الروج ، وهي التي أرسلها السلطان جقمق لغزو قبرص والتي كان إمامها للمصلين البقاعي ، الذي ترك لنا وصفا للحملة ادرجه ابن حجر بخط صاحبه في الأنباء . وقد اعتمدنا عليه وعلى وثائق الفرسان في بحثنا المنشور عام ١٩٦٨ بعنوان The Egyptian Expeditions Against Castellrosso and Rhodes في حوليات كلية اداب عين شمس .

(٥) في هامش هـ « غزوة قبرص » .

جداً ، فأرْسِينَا على المَلَّاحَة من أرض قبرص يوم الأحد ثاني عشره فوافانا بها فيه من كان ذهب إلى طرابلس ، فكان ذلك من غرائب الاتفاق .

« ثم رحلنا يوم الثلاثاء مستهل جمادى الأول واستبطننا الشاميون وكانوا على اللمسون ، فلاقونا بين المَلَّاحَة واللمسون فأرْسِينَا هنالك وقد تم عدد المراكب ثمانين ما بين أغربة وحالات ومربعات وزوارق وسلالير سوى ما يتبعها من القوارب .

« ثم سِرْنَا ليلة الأربعاء ثانيه فأرْسِينَا على اللمسون في آخر نهارها فوجدنا أميرها قد رحل بأهلها وأمتعتهم فحكم أصحاب الأغراض الدنيوية - وهم غالب الناس - عليهم بنقض العهد وأفتاهم بذلك من تسمي باسم الطلب ممن لم ترسخ قدمه في العلوم الدينية ولم تعل ممارسته للسنة النبوية ، ولا أتسعت معارفه في الأحوال الحربية والسياسات الشرعية وتشبثوا بما لا تمسك فيه ، فاشتد الأذى ، وعظم الخطب ، فسعوا في تلك الأراضي بالفساد ، ونهبوا ما وجدوه في بعض البلاد ، وحرقوا وقتلوا ، فنهت من قدرت عليه ، وبالغت في الزجر ، ويحثت مع بعض من أضلهم حتى قطع حجبهم ، وذكرت أنا تحققنا لهم عهدا فلا نزيله إلا بتحقق نقضه ، وأن عذرهم في الهرب الخوف من المفسدين ، وما في قوله تعالى : « يا أيها الدين آمنوا إن جاءكم فاسق بنبا فتبينوا » <sup>(١)</sup> وتبينوا إشارة إلى التأني ، وعلى ذلك فهم لعمري لم يرجعوا بقلوبهم .

« ثم ذكرت قصة يهود بني النضير في ذهاب النبي صلى الله عليه وسلم إليهم يستعينهم في دية العامريين اللذين قتلها خطأ عمرو بن أمية الضمري رضي الله عنه ، وجلسه ﷺ إلى بعض جذرهم وعزمهم على أن يطرحوا عليه صخرة ليقتلوه ، وإخبار الله تعالى له بذلك ، وأنه مع تحققه لنقضهم لم يبادر إليهم بالقتال ، بل خيرهم بينه وبين المسير من بلاده ، إلى آخر القصة .

« فبينما نحن على ذلك إذ جاءت رسل صاحب قبرص في آخر يوم الخميس تخبر بأن ضيافته تلاقى العسكر في « ألباف » <sup>(٢)</sup> وأنهم باقون على عهدهم ، سامعون ومطيعون

(١) الحجرات الآية ٦ .

(٢) « ألباف » أو « بافوس » قلعة من قلاع قبرص وكانت الكلمة تطلق أيضا على موضعين قديمين في القسم الجنوبي من الجزيرة .



مسرورون بمسيرنا إلى رودس لكثرة أذاهم له ، واعتذروا عن هرب أهل القرى المجاورة بنحو اعتذارى عنهم ، وفي ذلك اليوم رأى بعض المسلمين مركبين أشرفوا علينا من بُعد بحيث رأوا مراكبنا ثم ذهبوا فقصدوا المسير إليهم فلم يكن في الأغربة من يصلح لذلك من النوتية ولا من الجند لتفرقهم في تلك الأراضى ، ثم رحلنا من اللمسون ليلة السبت خامس الشهر فآرسينا على الإسكينية عصر يومها .

ثم سرنا يوم الإثنين بالمقاذيف ، وتفرقت المراكب لعدم الريح وعدم المقاذيف في بعضها ، فآرسينا على الرأس الأبيض في ذلك اليوم ، ثم سرنا منه ليلة الثلاثاء خامس عشر الشهر مع معاكسة الهواء ، وجر أصحاب المقاذيف الغرابين عنها ، فآرسينا قريبا من ذلك المنزل ، ثم سرنا صبيحة يوم الأربعاء سادس عشره ، فآرسينا على قرية قريبة من ألباف ، فجاءت رسل صاحب قبرص فأخبروا عن مقدار الضيافة ، وشكوا بما فعل ببلادهم وتوجعوا ، وظهر منهم الخداع ، إنا لما فعل ببلادهم أو لغير ذلك ، فاستقل أميرنا هديتهم ، وغضب لعدم مجيء ملكهم ، وإحضارهم لما بقى عندهم من المال ، واعتذر عما فعل في بلادهم بأنه فعله بعض الأتباع بغير علمه ، على أنهم معذورون لعدم المبادرة باللقاء وإحضار الضيافة ، والإخبار بالطاعة ، فرحل ليلة الخميس سابع عشرة معرجا عن ألباف لثلا يأخذ هديتهم ، فتعديناها وأرسينا على رأس الصندفاني .

ثم رحلنا صبح الجمعة ثامن عشر الشهر مع عدم الريح ، فاستمرنا ندور في الريح والبحر ، ونحن بحيث نرى الجبال إلى أن قصدنا البر فآرسينا به ليلة الأحد في هذه المنزلة فاستقينا .

ثم رحلنا يوم الأحد العشرين منه فنزلنا على مدينة العلايا من التركية ليلة الخميس رابع عشرى (١) الشهر ، وحصلت هناك زلزلة عظيمة قبل غروب شمس يوم الجمعة بنحو عشر درجات ورجفت منها الأرض ثلاث رجفات ، ثم سرنا عنها يوم الاثنين ثامن عشرى الشهر ، فآرسينا على مدينة أنطالية يوم الأربعاء مستهل جمادى الآخرة ، ثم سرنا عنها ضحى ذلك اليوم فآرسينا على أغو (٢) ليلة الخميس ثمانية لاجتماع الناس ، وكان قد حصل لهم ريح

(١) في هامش هـ بخط البقاعي «خامس عشرى» .

(٢) هنا كلمة لم نستطع قراءتها .

وأخبروا بصاحبهم في أنطالية<sup>(١)</sup> يُصلح خَللاً حصل في غُرَابِهِ ، فأمر يشبك الفقيه بالرجوع لمساعدته فرجع ليلة الأحد خامس الشهر ، وسار الأمير بالجيش نحو رودس فرجعنا إلى أنطالية في ذلك اليوم . فلما أُصلح المركب ، سرنا ليلة الثلاثاء سابع الشهر فلحقنا العسكر بعد رأس الشالدون ، فأرسيينا جميعنا على نزلة فنيكه ، ثم سرنا منها تلك الليلة ، فلحقنا جميع العسكر في بكرتها عند مجاز القيقبون ومعهم بنخاص ، وكان مرّ على المراكب ليلاً فلم يرها وظنهم تقدموا ، فلما قرب من القيقبون وجد أربعة من مراكب الفرنج فطلبوه ، فرجع ونذر بهم التركمان فاجتمعوا في البرّ فنزلوه ورجعوا ، فعلم أنّ الجيش وراءه ، فاستمرّ راجعاً حتى نام في فنيكة ، وبلغ الأمير خيرةً فأرسل في إثره نجدةً فوجدوه في فنيكة وفي هذا اليوم أرسينا بالقيقبون ووجدوا هنالك امرأة جالسة على الجبل فأحضرها إلى الأمير فقالت إنها كانت تسحر جيش المسلمين ثم هداها الله تعالى للإسلام فأسلمت ، وأبطل الله تعالى باطل سحرهم وأوقعهم في حبال كُفْرِهِمْ وشراك كيدهم ومكْرِهِمْ .

ثم سرنا في أواخر ليلة الجمعة عاشر الشهر فأرسيينا ضُحَى يومها بمنزلة اينوا ، ثم سرنا منها في أوائل ليلة السبت حادى عشره فأرسيينا في أواخرها على قشتيل الروج ، وهو حصن منيع على جبل رفيع في طرف جزيرة تقرب مساحتها من مساحة القاهرة من الحسينية إلى القرافة ومن تربة برقوق إلى بولاق ، فقاربه بعض شبان المسلمين فصعد إليهم بعض الأكابر فتلطف بهم حتى ردّهم ، فظن الفرنج أنهم خافوا فرموا عليهم بمحجلة وهزّعوا بهم ، فأثر الكلام في الناس فكلم بعضهم الأمير في قتالهم فمنعه منه ، وأقلع للسفر ثم أكثروا عليه في ذلك فردّه لأمر قدره وقضاه ، وارتضاه في سالف الأزل فأمضاه ، فوثب الناس إليهم وثوب الأسد ، وسمحوا بأرواحهم سماح الأجواد ، ووقع قائم الزحف ، وقام قاعد الحتف ، وتقدّمت الأبطال ، وتميّزت فحول الرجال ، وعملت المعاول في السور ، وبان هنالك الرجل الصبور ، وتراشق الناس بالنبال ، وتراموا بالجنادل الخفاف والثقال ، فطارت رسل السهام طير الحمام ، ودارت على البرايا كثوس المنايا ، واتقوا بالدرق والجنويات ، والدروع الداووديات ، والله در المقاليع ، فلقد كانت كأنها المنجنيقات ، والله أصحابها فلقد كان الأقوياء يسترون بعض أجسامهم بدروع الحديد ، وكانوا هم يعدون جميع أبدانهم حديداً ويرمون رمياً شديداً ، ثم أحجموا عن مجاوزة السور إلى جدار الحصن ، وهبت ريح الصبا

(١) في هامش هـ بخط البقاعي : « باللام . وربما سميت عداليا . »

العاصف ففرّقهم وضعضع بعضهم ، فاجتمعوا إلا اثنين ، أحدهما لم يقفوا له على أثر ، والثاني من حين قتالهم إلى ظهر يوم الإثنين ثاني عشر الشهر ، فكان ذلك من آيات القول المحمدي : « نصرت بالصبا » .

وفي ذلك اليوم حطم الناس ، واشتدّ الباس ، وقامت الحرب على ساق ، وكُتبت من النظر الأحداق ، واشتكت إلى أبدانها الأعناق ، واستداروا بالحصن من غالب الجوانب ، وكثر في رمينا الصائب ، فحمى الوطيس ، وحُذِل إبليس ، وأخطأت كثيراً سهامهم ومكاحلهم ، وأصببت دروعهم ومقاتلهم ، وحيثُ استدارت الريح دبوراً فكانت من علامات إهلاكهم ، وأهلكت عاد بالدبور ، وهَدَّت مكحلتنا عند ذلك ناحية من الجدار ، وأضرم بسهم خطي من تحته نار .

وكان ذلك من بديع الآيات ، وعظيم العناية ، وما زالت تقلله قليلاً ، وتهدمه قليلاً قليلاً ، إلى أن هدمت منه جانباً كبيراً ، وكان يوماً على الكافرين عسيرا .

وكان الأمير سودون قرقياس المؤيدي قصص على يوم السبت سادس عشرى جمادى الأولى أنه رأى في المنام أن الحصار في مكان له سوران ، قال : « فهزرت الذي يليني لأرميه ، فقال : إزم الذي وراءك فهو الأهم ، فقلت : بل أزميك ثم أرميه » فكان تأويل ذلك أنه كان منزله وقت حصار هذا الحصن قرب البرج الأخير الذي فيه الباب ، فأشرف من هناك بعض الفرنج ضحى الخميس سادس عشر الشهر (١) وقالوا : « قد كان قصدكم إلى رودس فنريد أن تذهبوا إليها قبل أن تنهك أنفسكم وأموالكم ، فإن أخذتموها فنحن في قبضتكم ، أو أعطونا سلورة حتى نذهب إليهم ، فإن رضوا بتسليمنا لكم فعلنا » فلم يرد الأمير لهم جواباً إلا رمى المكحلة والمنجنيق . وكان تهيأ في ذلك الوقت ونادى مناديه - وهم يستمعون - بالمنع من كلامهم إلا بإذنه ، وكنا وجدناهم قد طمؤوا بعض آبارهم ووضعوا في الجميع تراباً وأغصان الدفلى وورقها ، فانتنت المياه وقلت ، فذهب جماعة من المسلمين إلى بر التركية للاستسقاء فوجدوا هناك ثلاثة رجال فاتوا بهم في عصر هذا اليوم ، فسألهم الأمير عن أمرهم فقالوا إنهم هربوا من بلاد التركمان قاصدين إلى القشتيل فضر بهم ، فأصروا على ذلك وقالوا إنهم ممالك لبعض الروم ، وسمى كل مالكه .

وكان قد أصيب خلق - ممن دنا الى الحصن بالحجارة والنبل وضاع مناً في أحجارهم سهام كثيرة فمنع الأمير الدنو إليهم وجعل جل القتال على المدفع والمنجنيق ، ثم أمطرت علينا

(١) في هامش هـ بخط البقاعي : « اعنى جمادى الآخرة » .

السماء من أوائل يوم الأحد إلى أواخر يوم الاثنين مطراً متصلاً ، ومنه ما هو شديد جداً مع برق ساطع ، ورعد صادع ، ثم استمر الجوفى غالب الأوقات مُعْبِسا ، والمطر يتعاهد الأرض والهواء عاصفاً ، فشوّ ذلك على النَّاسِ لِإِتْيَانِهِ لَهُمْ عَلَى غَفْلَةٍ ، لَكِنْ أَغْنَاهُمْ عَنِ الِاسْتِسْقَاءِ مِنْ بَرِّ التَّرْكِيَةِ ، ثُمَّ صَحَّتِ السَّمَاءُ يَوْمَ السَّبْتِ خَامِسَ عَشْرَى الشَّهْرِ وَحَمِيَتِ الشَّمْسُ ، فَانْفَقَتْ فِيهِ كَثْرَةُ إِصَابَةِ المَكْحَلَةِ وَالْمَنْجْنِيقِ وَتَوَارَدَهُمَا عَلَى مَكَانٍ وَاحِدٍ مِنَ الجِدَارِ فَأَوْهَنَاهُ وَهَنَا شَنِيعًا ، وَأَسْرَعْنَا إِلَى إِفْسَادِهِ ذَرِيعًا ، فَخَافَ الكِبَارُ مِنَ الدَّنْوِ إِلَى ذَلِكَ المَكَانِ ، فَاتَّفَقَ أَنْ قَارِبَهُ إِثْنَانٌ مِنَ المَسْلَمِينَ فَعَلِمَا ذَلِكَ فَلاَصَقَا الجِدَارَ وَتَبِعَهُمَا النَّاسُ ، وَأَسْرَعَ إِلَيْهِمُ النِّقَابُونَ وَسْتَرَوْهُمْ بِالأْتِرَاسِ ، وَجَاءَ الفَرَنْجُ وَأَكْثَرُوا مِنْ رَمَى الحِجَارَةِ فَيَسَّرَ اللهُ تَعَالَى عَلَيْهِمُ نَقْبَهُ ، وَتَلَاحَقَ النَّاسُ بِالجَنُوبِيَّاتِ وَجَدُّوا فِي الأَمْرِ ، وَكَانَ القَتْلُ مَعَ ذَلِكَ قَلِيلِينَ ، وَجَاءَ اللَّيْلُ فَأَرْخَى سِتْرَهُ ، وَأَسْبَلَ سِرْبَالَهُ ، فَكَانَتْ حِجَارَتُهُمْ تَنْزِلُ عَلَى عَمِيَةٍ ، فَغَلَبَتِ السَّلَامَةُ وَضَاقَ النِّقْبُ عَلَى الحِجَارِينَ فَسْتَرَهُمْ بَابُهُ بِالأَخْشَابِ فَأَوْضَعُوا ، وَجَدَّ الجِدُّ عِنْدَ الصَّبَاحِ ، وَعَظُمَ الهَدْمُ لَمَّا دَعَا دَاعِيَ الفَلَاحِ ، وَحَمَّ الأَمْرَ ، وَجَاءَ النُّصْرُ ، وَدُقَّتْ فِيْنَا البَشَائِرُ ، وَشُقَّتْ مِنْهُمْ بَعْدَ الجُدْرِ المَرَائِرُ ، فَقَذَفَ اللهُ تَعَالَى (١) فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا الرِّعْبَ بِمَا أَشْرَكُوا بِاللهِ مَا لَمْ يَنْزِلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَأْوَاهُمُ النَّارُ وَيَبْسُ مَثْوَى الظَّالِمِينَ « فَطَلَبُوا الأَمَانَ عِنْدَ الشُّرُوقِ ، فَكَفُّوا عَنْهُمْ النَّبْلَ ، وَدَلُّوا كَبِيرَهُمْ إِلَيْنَا بِحِجْلِ ، فَوَقَعَ الصِّلْحُ عَلَى أَنْ يَكْفُوا عَنْهُمْ القِتْلَ وَعَنْ أَهْلِهِمْ ، وَيَتْرَكُوا حِصْنَهُمْ بِمَا فِيهِ ، فَكَانَ ذَلِكَ مِنَ الأَلطَافِ الحَقِيقَةِ وَالأَيَاتِ النَّبَوِيَّةِ ، وَكَانَتْ عَدَّتُهُمْ نَحْوَ مِائَةٍ وَخَمْسِينَ ، وَرَجَاهُمْ سِتِينَ ، وَاللهُ أَعْلَمُ بِعَدَدِ قَتْلِهِمْ ، فَقَدْ سُئِلَ إِثْنَانٌ بِحَضُورِ مَفْتَرِقِينَ فَاخْتَلَفَ كَلَامُهُمَا اخْتِلَافًا كَبِيرًا وَقُتِلَ مِنْهُمَا أَكْثَرُ مِنْ ثَلَاثِينَ ، وَجُرِحَ مِنْهُمَا كَثِيرٌ . فَصَعِدَ المَسْلَمُونَ إِلَيْهِ (٢) وَعَادُوا عَلَيْهِ ، وَنَكَّسَتْ تِلْكَ الأَعْلَامُ ، وَانْتَصَبَتْ رَايَاتُ الإِسْلَامِ ، وَكُسِرَتِ الصُّلْبَانُ ، وَعَلَتِ كَلِمَةُ الإِيمَانِ ، وَزَعَقَ هُنَالِكَ الزُّمَرُ السُّلْطَانِي ، وَخَمَدَ - وَاللهُ الأَمْرُ - الأَمْرُ الشَّيْطَانِي ، وَكَانَ يَوْمًا عَلَيْنَا مَطِيرًا ، وَعَلَى الكَافِرِينَ عِبُوسًا قَمْطِيرًا .

ثم شرعنا في هدم المكان صُبْحَ يَوْمِ الاثْنَيْنِ سَابِعَ عَشْرَى الشَّهْرِ ، فَلَمْ يَفْرغِ إِلاَّ وَقَدْ سَاوَتْ جِدْرَانَهُ الأَرْضُ ، مِنْ طُولِهَا وَالعَرَضِ ، وَسَارَعَ إِلَيْهِ الخِرَابُ ، وَصَارَ مَأْوَى الثَّعَالِبِ وَالدَّثَابِ ، وَلَمْ يَبْقَ فِي تِلْكَ الجَزِيرَةِ دِيَارٌ ، وَلَا نَافِخُ نَارٍ .

(١) ال عمران الآية ١٥١ .

(٢) اى إلى الحصن .

« ولقد صعدت الحصن فرأيت من صعوبته ما يزيد عن الوصف ، وكثر حمدى الله تعالى على ما ألقى في قلوبهم من الرعب ، فإنهم لو ثبتوا لزاد التعب ، وربما لم يُقدّر عليه بنقب ولا مكحلة ، والمرجو ممن حقق بعض منام الأمير سودون أن يحقق بقيته سبحانه وتعالى .

واتفق رأى الأمراء على أن يشتوا في بلاد الروم في بلدة يقال لها مكرى حتى يريد الله ما يريد ، فهو المرجو فضله في تيسير الأمور ، ثم لم يوافقهم الريح الشرقي ، واستمر الريح الغربي ، وخافوا من هرب من في المراكب من النواتية وغيرهم ، فاقضى رأيهم أن ينزلوا بحزيرة قبرص ، فساروا ضحى يوم الأحد ثالث شهر رجب فأصبحوا بمنزلة فنيكة وقد تفرقت المراكب لظلمة الليل وقلة الريح ، فأقاموا بها يومين ثم سافروا فقويت الريح فأرسوا بالجانب الغربي من رأس الشالدون في منزلة يقال لها قرا بالق ، وقد تفرقت المراكب بحيث لم يعلم أحد خبر أحد ، إلى أن هبت الريح فاجتمعوا إلا مركب الأمير أينال اللويدار وهو كبيرهم ، فأرسلوا من يعرف خبرهم في مركب لطيف فلم يعد الخبر عنه . ثم ظهر أنه أرسى بمن معه في القيقبون من عدم الريح ، فتوجهت الأغرمة بأمر أمير البحر إليه وكان غرابنا منها ، فسرنا بعد أن دفن أمير الشاميين فارس نائب القلعة ، وكان جرح في القشتيل في جبينه جراحة أزالته عقله ، فلما كنا في أثناء الطريق آخر هذا اليوم أرسلت علينا السماء من أفواها عيون الماء ، واجتمعت ظلمة الليل إلى سواد ذلك العمى ، فأرسينا هنالك وقد خفنا أن تحيط بنا المهالك ، وأن تحبط أعمالنا بذلك . فلم نصبح يوم الأحد عاشره إلا وقد شابت رعوس الجبال فاكتست عمائم الثلج الابيض ، وعادت وجوه الرجال من ثياب البرد في الطويل العريض ، ثم ابيض السحاب فشابت منه ناحية البحر ، وعاد اسوداده واخضراره فائقاً بياض النحر ، فضربتنا الأنواء من بياض الجبال والبحر بشيين، وأغرقتنا المياه من ماء الغمام والموج بسبيين ، وبلينا من قرص الذباب ورقص الغراب باليم العذاب ، فعلمت أنه لا يريح من هذه الهموم ، ولا يزيح ما توالى من جيوش الغيوم ، إلا الأعمال الصالحة ، والأقوال الرابحة ، ولم أستحضر فيها سلف لي منها ما أرتجيه . فالتجىء إلى ظله وأرتجيه ، وفهمت من حديث كعب بن عجرة وغيره أن أسرع الدعاء في القبول ، وأشدّه إنقاذاً من شدائد الشدائد الصلاة على الرسول ، فلزمتها ليلاً ونهاراً ، عشياً وأبكاراً .

وأرسينا ليلة الاثنين على فنيكة ، ومنعنا الهواء من جوازها وهو صعب العريكة ، فبتنا ليلة رأينا فيها من الأهوال ما رأينا ، وقاسينا من شدائد الأحوال الذى قاسينا : ريح تكاد

والعياذ بالله - أن تقلب الغراب ، وصَيَّبَ لا يُنَجِّي منه سترٌ ولا ثياب ، ويرق يكاد سنا برقه يذهب بالأبصار ، وأمواجٌ ما يمنحها من الكبر ومثارها البحر الزخار ، فضاقت الصدور منا أجمعين ، وصارت القلوب من خافضين رافعين ، ليلٌ سواده أشدَّ من سواد الغراب ، وغراب أعظم في تقلبه من الطائر النعاب . ثم انجلت الشمس وطاب الوقت ، وابتدأنا في احتباء ثمرة الصلاة من الفوز والنجاة ، فسرنا في أواخر ليلة الأربعاء ثالث عشر الشهر نحو القيقبون حتى أدركنا بقية الجيش في المكان الأول ، واجتمعت الآراء على العود إلى الديار المصرية ، خوفاً من هيجان البحر وعدم موافقة الرياح ، والله المستعان (١) .

\*\*\*

وأتفق وصول أولهم إلى ساحل دمياط في يوم الأربعاء (٢) التاسع (٣) عشر من شهر رجب ، ووصل الخبر بذلك إلى القاهرة في يوم الجمعة بعد الصلاة (٤)

ثم وصل سودون المحمدي مبشراً بقدمهم ، فاجتمع بالسلطان يوم الأحد (٥) الثاني والعشرين منه ، ثم تلاحق بقية العسكر ، فمنهم من جرته الريح إلى ساحل دمياط كما تريد ، ومنهم من جرته إلى الاسكندرية ونزل أكثرهم بساحل رشيد ، ثم دخلوا بحر النيل ، فاستقبلتهم الريح المريسية فما تكامل مجيئهم إلا في يوم الأربعاء حادي عشر شعبان . فركبوا جميعاً ومعهم الأسرى والغنيمة إلى القلعة ، وخلع عليهم واجتمعوا بالسلطان في يوم الخميس [ ثامن عشر ] (٦)

\*\*\*

ومن الحوادث بعد أن سافر الغزاة في أواخر جمادى الأولى ، قدوم زين الدين عبدالباسط الذي كان ناظر الجيش ومدبر المملكة في سلطنة الأشرف بعد أن استأذن في القدوم إلى السلطان زائراً فأذن له ، فتقدم وهرع الناس إلى تلقيه وبالغوا في ذلك لما ظنوه من عوده لما كان

(١) امامها في هامش هـ بخط الناسخ : « آخر ما هو من كلام العلامة برهان الدين ومن خطه ، أي من كلام البقاعي .  
 (٢) في هامش هـ بخط البقاعي : وفي هذا اليوم وصل بعضهم إلى ساحل رشيد .  
 (٣) في هامش هـ بخط البقاعي : « إنما هو العشرون ، تعرف صحة ذلك إذا تأملت تواريخ التراجم ممن مات في هذا العام .  
 (٤) في هامش هـ بخط البقاعي : « ثاني عشرية » .  
 (٥) في هامش هـ بخط البقاعي : « ليلة السبت ثالث عشرية » .  
 (٦) الإضافة من هـ بقلم البقاعي .

عليه ، فلما اجتمع بالسلطان خلع عليه وعلى أولاده الثلاثة ، فزينت لهم البلد ، وأظهروا من الفرح به ما لم يكن في البال ، حتى أطبق أكثر الناس على أنهم ما رأوا مثل ذلك اليوم من كثرة استبشار الناس به ، وهرع الناس للسلام عليه بعد ذلك ، وأرجفوا بولايته وتباينوا في ذلك ، فأقام أياماً ثم استأذن في الزيارة ، فأذن له فحصل له بسط زائد وابتهاج ، وعاد بغير شيء ، ثم تكرر ذلك إلى أن ظهر أنه لا أرب له في ولاية من الولايات ، وإنما يريد أن يشقى بالقاهرة ويصيف بالشام فسكت عنه ، ثم بدى له أن يستأذن في الرجوع فأذن له ، فودع وسار قبل أن يستهل رجب ، وحصل لأصحاب الوظائف طمأنينة زائدة بعد قلق كبير ، لأن كلا منهم ما كان يدرى ما يؤول أمره بعد ، وأعطى السلطان لولده الكبير إمرة (١) .

•••

وفيه رافع ولد (٢) القاضي شهاب الدين بن الرسام الذي كان قاضيا بحماة ثم بحلب ، وكان ولده هذا يتقاضى (٣) الأشغال بباب والده ، ثم توصل إلى التعرف بالسلطان لما كان في السفارة الأخيرة في دولة الأشرف بحلب ، ثم إنه حضر ورافع في كاتب السر وهو زين الدين عمر بن شهاب الدين بن السفاح ، وفي نائب القلعة ووالي القلعة ومباشر القلعة أنهم استولوا على الحواصل السلطانية في إمرة تغرى برمش الذي كان نائبا بها وخرج لما خلع الملك العزيز وآل أمره إلى القتل كما تقدم ، فأحضر الأربعة من البريدية وحسبوا بالبرج ، ثم أذن لنائب القلعة تغرى برمش الفقيه في محاسبتهم ، فتقرر عليهم خمسة وعشرون ألف دينار وأطلقوا ليحصلوها ، واستقر الذي رافع فيهم في نظر الجيش وكتابة السر جميعا ، وسافر معه زوجته ألف (٤) بنت القاضي علم الدين صالح بن شيخنا البلقيني ، فلما كان بعد سفره بعشرة أيام

(١) أشار أبوالمحسن في حوادث الدهور ج ١ ص ٦٣ الى أن قدوم الزين عبدالباسط بن خليل واولاده كان يوم ٨ جمادى الآخرة سنة ٨٤٧ ، وأن السلطان لاقاه بغير ترحاب إذ قال له « اهلا ، بصوت خفى ولم يزد على ذلك . ثم البسه واولاده خلعا . وفي يوم ١٠ جمادى الآخرة قدم عبدالباسط تقدمته وكانت ضخمة ، ثم يعقب أبوالمحسن على ذلك بقوله « وبعد هذا كله لم يتحرك حظ عبدالباسط عند السلطان ولا تجمل معه بوظيفة من الوظائف . بل أمره بالسفر بعد أيام قليلة .

(٢) في هامش هـ كتب البقاعي يقول « اسمه عبدالقاهر ، هذا وقد ترجم له الضوء اللامع ٤/١٨٤ ترجمة قصيرة قال فيها انه كان ممن ولي كتابة السر بحلب ونظر جيشها وجوالها .

(٣) في هامش هـ بخط البقاعي « هذا صفة الوالد وهو شهاب الدين احمد .

(٤) هي ، الف ، ابنة القاضي علم الدين صالح بن عمرو بن رسلان البلقيني . وقد انجبت ولدا صار أمير المؤمنين المستنجد بالله يوسف واهتمت بمدرسة جدها كما رتبت عندها قراء يقرأون الحديث والتفسير .. وكانت كثيرة الخير والبر والرفق . انظر ترجمتها في الضوء اللامع ١٢/٣٩ .